



Cérémonie d'ouverture des 33èmes Olympiades des Métiers

Opening ceremony of the 33rd Youth Skills Olympics

Eröffnung der 33. Internationalen Berufswettbewerbe

RHONE-ALPES 95

DISCOURS OFFICIELS

OFFICIAL SPEECHES

OFFIZIELLE REDEN

Discours de bienvenue aux 33^è Olympiades des Métiers

Bienvenue, (répété dans le plus grand nombre de langues)

Bienvenue en France, à nos hôtes étrangers : aux ministres, ambassadeurs et consuls des pays que nous accueillons, aux membres du Comité International pour les Olympiades des Métiers, aux experts et aux observateurs !

De nos trois valeurs de liberté, d'égalité et de fraternité, nous souligneront surtout pendant ces Olympiades, la fraternité des hommes de travail.

Bienvenue en Rhône-Alpes, dont les élus ont voulu vous offrir cette cérémonie pour célébrer la dignité du travail ; celle des patrons et des ouvriers, des artisans et des compagnons !

Rhône-Alpes, Région de l'industrie et de la technologie, de l'électricité et de la métallurgie, de la machine -outil, des véhicules industriels, de la soie et des fibres synthétiques, des matières plastiques et des produits pharmaceutiques.

Bienvenue à Lyon, capitale de la Région Rhône-Alpes et capitale du travail. Lyon qui cette année fête le 100^{ème} anniversaire de la découverte du cinéma, synthèse de l'art et de la technologie !

Lyon dont l'ambitieuse devise sonne comme l'encouragement pour nos candidats :
Avant, avant, Lion le meilleur !

Bienvenue dans cette halle due à Tony Garnier, artiste et urbaniste, défenseur de l'architecture industrielle dont cet édifice est l'un des chefs-d'oeuvres !

Bienvenue aux candidats des 33^è Olympiades des Métiers !

WELCOMING SPEECH TO THE 33rd YOUTH SKILLS OLYMPICS

Welcome,

Welcome to our guests, the ministers, ambassadors and consuls from the different countries which we welcome here to France, to the members of the International Committee for the Youth Skills Olympics, to the experts and observers !

Of our three fundamental values - Liberty, Equality, and Fraternity - we would like to draw particular attention during these Olympics to the fraternity of workers.

Welcome to Rhône-Alpes, where the elected representatives wanted to invite you to this ceremony to celebrate the dignity of work : that of managers and workers, of artisans and journeymen !

Rhône-Alpes - a region of industry and technology, of electricity and metallurgy, of the machine tool, of industrial vehicles, of silk and synthetic fibres, of plastics and pharmaceutical products.

Rhône-Alpes - a land of welcome, a veritable cross-roads between the North and the Mediterranean basin.

Welcome to Lyon, capital of Rhône-Alpes and capital of work, a city which this year celebrates the 100th anniversary of the discovery of cinematography, a synthesis of art and technology.

BEGRÜßUNGSANPRACHE ANLÄßLICH

DER 33. INTERNATIONALEN BERUFSWETTBEWERBE

Willkommen,

Ich heiße unsere ausländischen Besucher, die Minister, Botschafter und Konsuln der Gastländer, die Mitglieder des Internationalen Komitees für die Internationalen Berufswettbewerbe, die Sachverständigen und Beobachter herzlich in Frankreich willkommen !

Von unseren drei Grundwerten Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit steht während dieser Berufswettbewerbe vor allem die Brüderlichkeit der arbeitenden Menschen im Vordergrund.

Willkommen in Rhône-Alpes, in der Region, deren politische Vertreter Sie in diesem festlichen Rahmen empfangen wollten, um die Würde der Arbeit zu feiern ; die Würde der Unternehmer und Arbeiter, der Handwerker und Gesellen !

Rhône-Alpes, die Region der Industrie und Technologie, der Elektrizität und Metallurgie, der Werkzeugmaschinen und Nutsfahrzeuge, der Seide und Kunstfasern, der Kunststoffe und Pharmaka.

Rhône-Alpes, gastfreundliches Land, Bindestrich zwischen dem Norden und dem Süden Europas.

Willkommen in Lyon, der Hauptstadt der Region Rhône-Alpes und der Hauptstadt der Arbeit. Lyon, das in diesem Jahr die Hundertjahrfeier der Erfindung des Films begeht, der eine Synthese von Kunst und Technologie darstellt !

Lyon, dessen ehrgeiziger Wahlspruch wie ein Ansporn für unsere Teilnehmer klingt :
Avant, avant, Lion le meilleur (Vorán, vorán, Lyon an die Spitzel)

Willkomen in dieser Halle von Tony Garnier, dem Künstler und Städtebauer, dem Verfechter der Industriearchitektur, der mit diesem Gebäude eines seiner Meisterwerke geschaffen hat.

Den Teilnehmern an den 33. Internationalen Berufswettbewerben ein herzliches Willkommen !

DISCOURS DE MONSIEUR CHARLES MILLON

MINISTRE DE LA DÉFENSE

PRÉSIDENT DU CONSEIL RÉGIONAL

Après avoir désobéi au créateur en goûtant au fruit de l'arbre de la connaissance, Adam et Eve furent chassés du paradis terrestre. Ils durent alors gagner leur pain à la sueur de leur front

La transformation de la nature apparaît donc, dès l'origine du monde, sous l'aspect de la souffrance. Cette image négative du travail dont l'étymologie elle-même évoque le supplice, s'est maintenue jusqu'à ces dernières décennies, au cours desquelles l'humanité ne semblait rêver qu'à la société des loisirs.

Aujourd'hui, par contre, la perte du travail est un drame ; le chômage entraîne, non seulement une détresse matérielle, mais aussi la régression de l'identité sociale et des moyens de la liberté. Tous, hommes et femmes, jeunes et adultes, nous aspirons, dans le monde moderne, à une activité qui fonde notre sentiment d'utilité sociale et notre dignité.

L'image du travail est donc en train de changer fondamentalement d'autant plus que le progrès laisse entrevoir la fin des tâches physiquement pénibles ou répétitives. Nous voyons, en revanche, se développer les activités créatrices dans lesquelles se rejoignent de plus en plus le travail et la connaissance.

Il y a, alors, entre la pensée et l'action, un échange permanent et fécond où l'homme se construit et s'épanouit non seulement par ce qu'il pense mais tout autant par ce qu'il fait.

Ce sont ces valeurs qu'exprime le mouvement international que nous avons l'immense joie d'accueillir en Rhône-Alpes pour les 33^è Olympiades des Métiers. Nous allons, pendant ces quatre journées, partager avec le monde entier et avec notre jeunesse cette vision renouvelée et modernisée de l'activité humaine.

Je tiens donc à unir dans un même remerciement tous ceux qui ont rendu possible cette manifestation :

- le comité international et son Président, Monsieur BEUK ;
- le comité français pour les Olympiades des Métiers et permettez-moi à cet égard de rendre hommage à Monsieur RAMOFF, son Président, récemment décédé ;
- la préfecture de Région et le Conseil Régional qui organisent ensemble ces 33^è Olympiades ;
- les experts qui vont encadrer les candidats ;
- et bien sur et surtout les 500 jeunes qui vont maintenant confronter leurs compétences.

DRAFT SPEECH OF MR CHARLES MILLON

PRESIDENT OF THE REGIONAL COUNCIL

Once they had disobeyed their Creator by tasting the fruit of the tree of knowledge of good and evil, Adam and Eve were expelled from the Garden of Eden, and had from then on to earn their daily bread by the sweat of their brow.

The transformation of nature therefore appears, even as early as the genesis of the world, under the guise of suffering. This negative image of "work", the etymology of the French word "*travail*" evoking torture, lasted up until the last few decades, during which it seemed as though humanity dreamt only of a society of fun and relaxation.

And yet today, the loss of work is a crisis. Unemployment leads not only to material anguish but also to the regression of one's social identity and means for freedom. In the modern world, we all aspire - men and women, young and old - to an activity which nourishes a feeling of social utility and enhances our personal dignity.

The image of work is therefore undergoing a fundamental change, especially as progress suggests the end of physically exhausting and repetitive tasks. Yet at the same time, we are witness to the development of creative activities where work and knowledge are increasingly brought together.

There is, therefore, permanent and creative exchange between thought and action, where man is enhanced and flourishes, not only by what he thinks, but above all by what he does.

These are values expressed by the international movement which we have the immense pleasure of welcoming to Rhône-Alpes for the 33rd Youth Skills Olympics. During the course of these four days, we shall share with the whole world and with our young people this new and modern vision of human activity.

I would therefore like to say thank you to all those who have made this event possible:

- . the international committee and its President, Mr BEUK;
- . the French committee for the Youth Skills Olympics, and here would you please allow me to pay tribute to Mr RAMOFF, the President of this committee, who recently passed away;
- . the regional *préfecture* and the Regional Council who have together organised these 33rd Olympics;
- . the experts who are going to supervise the participants;
- . and of course, a special thanks to the 500 young men and women who are now going to put their skills to the test.

ENTWURF DER REDE VON HERRN CHARLES MILLON

PRÄSIDENT DES REGIONALRATS

Nachdem Adam und Eva das Gebot des Schöpfers übertreten und die Frucht vom Baum der Erkenntnis gekostet hatten, wurden sie aus dem irdischen Paradies verjagt. Sie mußten dann im Schweiße ihres Angesichts ihr Brot verdienen.

Der Eingriff in die Natur ist also von Anbeginn der Welt an mit dem Leidensaspekt verknüpft. Dieses negative Bild der Arbeit, das in der Etymologie des französischen Begriffes "travail" auf die Folter verweist, hat sich bis in die letzten Jahrzehnte erhalten, in denen die Menschheit nur von der Freizeitgesellschaft zu träumen schien.

Heute dagegen wird der Verlust der Arbeit als Drama empfunden; die Arbeitslosigkeit führt nicht nur zu einer materiellen Not, sondern auch zu einer Einbuße an sozialer Identität und freier Lebensgestaltung. Alle - Männer und Frauen, Jugendliche und Erwachsene - streben in der heutigen Welt nach einer Tätigkeit, die uns ein Gefühl der sozialen Nützlichkeit und der Würde verleiht.

Der Arbeitsbegriff ist also dabei, sich grundlegend zu ändern; dies umso mehr, als der Fortschritt das Ende der körperlich mühseligen und monotonen Verrichtungen zu versprechen scheint. Andererseits entwickeln sich kreative Tätigkeiten, bei denen Arbeit und Wissen zunehmend ineinanderfließen.

Es findet dabei zwischen dem Denken und Handeln ein ständiger fruchtbarer Austausch statt, bei dem der Mensch sich nicht nur durch das bildet und entfaltet, was er denkt, sondern auch durch das, was er macht.

Diese Werte kommen in der internationalen Bewegung zum Ausdruck, die wir anlässlich der 33. Internationalen Berufswettbewerbe mit großer Freude in Rhône-Alpes zu Gast haben. Wir werden in diesen vier Tagen mit der ganzen Welt und mit unserer Jugend diese neue und moderne Sichtweise der menschlichen Arbeit teilen.

Ich möchte all denen in gleicher Weise danken, die diese Veranstaltung ermöglicht haben:

- . das internationale Komitee mit seinem Präsidenten, Herrn BEUK;
- . das französische Komitee für die Internationalen Berufswettbewerbe - und gestatten Sie mir dabei, Herrn RAMOFF, den kürzlich verstorbenen Präsidenten, besonders zu würdigen;
- . die Präfektur der Region und der Regionalrat, die zusammen diese 33. Internationalen Berufswettbewerbe organisieren;
- . die Sachverständigen, die die Teilnehmer betreuen werden;
- . und natürlich und vor allem die 500 Jugendlichen, die nun in den fachlichen Wettstreit treten werden.

DISCOURS A L'OCCASION DE LA CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

DES 33èmes OLYMPIADES DES MÉTIERS

MONSIEUR CEES BEUK

PRÉSIDENT DU COMITÉ INTERNATIONAL

POUR LES OLYMPIADES DES MÉTIERS

La France est, pour le monde entier, le pays qui a su, le premier, donner sa place et son importance à l'instruction publique.

C'est aussi, grâce à Pierre de COUBERTIN, le pays qui a relancé les jeux antiques et l'esprit olympique.

Les quelque 500 jeunes ouvriers qui sont venus à Lyon font tous partie de l'élite professionnelle de leur pays. On exigera d'eux qu'ils portent toujours plus haut la qualité de la réalisation.

Ces jeunes se fixeront pour but de comparer le niveau de leurs compétences avec celui de leurs collègues venant de 28 pays différents et de 5 continents, avec la volonté de gagner puisqu'ils veulent tous être les meilleurs. Et dans quelques jours, le jury déterminera celui qui sera le champion du monde de sa spécialité.

Les experts, les délégués, les observateurs et les invités, environ mille personnes au total venant du monde entier, observeront, analyseront et évalueront les mérites de chacun dans la formation professionnelle et la formation complémentaire. Ils verront de nouvelles techniques de travail, de nouveaux outils, de nouvelles méthodes de travail et y trouveront une nouvelle motivation. Ils sont tous décidés à échanger leurs compétences pour une formation de grande qualité.



DISCOURS A L'OCCASION DE LA CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

DES 33èmes OLYMPIADES DES MÉTIERS

MONSIEUR CEES BEUK

PRÉSIDENT DU COMITÉ INTERNATIONAL

POUR LES OLYMPIADES DES MÉTIERS

La France est, pour le monde entier, le pays qui a su, le premier, donner sa place et son importance à l'instruction publique.

C'est aussi, grâce à Pierre de COUBERTIN, le pays qui a relancé les jeux antiques et l'esprit olympique.

Les quelque 500 jeunes ouvriers qui sont venus à Lyon font tous partie de l'élite professionnelle de leur pays. On exigera d'eux qu'ils portent toujours plus haut la qualité de la réalisation.

Ces jeunes se fixeront pour but de comparer le niveau de leurs compétences avec celui de leurs collègues venant de 28 pays différents et de 5 continents, avec la volonté de gagner puisqu'ils veulent tous être les meilleurs. Et dans quelques jours, le jury déterminera celui qui sera le champion du monde de sa spécialité.

Les experts, les délégués, les observateurs et les invités, environ mille personnes au total venant du monde entier, observeront, analyseront et évalueront les mérites de chacun dans la formation professionnelle et la formation complémentaire. Ils verront de nouvelles techniques de travail, de nouveaux outils, de nouvelles méthodes de travail et y trouveront une nouvelle motivation. Ils sont tous décidés à échanger leurs compétences pour une formation de grande qualité.

DISCOURS A L'OCCASION DE LA CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

DES 33èmes OLYMPIADES DES MÉTIERS

MONSIEUR CEES BEUK

PRÉSIDENT DU COMITÉ INTERNATIONAL

POUR LES OLYMPIADES DES MÉTIERS

La France est, pour le monde entier, le pays qui a su, le premier, donner sa place et son importance à l'instruction publique.

C'est aussi, grâce à Pierre de COUBERTIN, le pays qui a relancé les jeux antiques et l'esprit olympique.

Les quelque 500 jeunes ouvriers qui sont venus à Lyon font tous partie de l'élite professionnelle de leur pays. On exigera d'eux qu'ils portent toujours plus haut la qualité de la réalisation.

Ces jeunes se fixeront pour but de comparer le niveau de leurs compétences avec celui de leurs collègues venant de 28 pays différents et de 5 continents, avec la volonté de gagner puisqu'ils veulent tous être les meilleurs. Et dans quelques jours, le jury déterminera celui qui sera le champion du monde de sa spécialité.

Les experts, les délégués, les observateurs et les invités, environ mille personnes au total venant du monde entier, observeront, analyseront et évalueront les mérites de chacun dans la formation professionnelle et la formation complémentaire. Ils verront de nouvelles techniques de travail, de nouveaux outils, de nouvelles méthodes de travail et y trouveront une nouvelle motivation. Ils sont tous décidés à échanger leurs compétences pour une formation de grande qualité.

Et c'est précisément ce dont un pays a besoin : une force de travail bien formée et de niveau mondial, puisque c'est à ce niveau que les entreprises d'aujourd'hui sont de plus en plus testées sur leur compétitivité.

Les Olympiades des Métiers constituent un événement public.

Ici à Lyon, plusieurs milliers de visiteurs se presseront pendant les quatre jours de la compétition pour constater de leurs propres yeux ce que les plus jeunes sont capables de faire dans les divers métiers.

C'est dire combien nous sommes heureux que l'une des plus belles Régions de France, Rhône-Alpes, accueille aujourd'hui les 33èmes Olympiades des Métiers qui veulent rassembler ces grandes perspectives.

En 45 ans d'existence de notre mouvement, c'est la première fois que ce concours a lieu en France. Au moment où notre audience s'amplifie grâce aux adhésions récentes ou en cours, je voudrais rappeler à cette occasion que les pays latins ont été à l'origine des Olympiades des Métiers.

Le déroulement de 33èmes concours dans votre pays est un appel en leur direction pour qu'ils nous rejoignent plus nombreux. En effet, le Comité International que j'ai l'honneur de présider considère que chaque nation s'enrichit elle-même et enrichit les autres dans la mesure où elle sait confronter et partager sa culture professionnelle. C'est en cela que nous nous référons à l'esprit olympique.

Je tiens à remercier tous ceux qui ont permis que cet événement ait lieu, ici, à Lyon, dans la Région Rhône-Alpes.

Monsieur le Ministre, je vous invite maintenant à ouvrir les 33èmes Olympiades des Métiers.

SPEECH AT THE OPENING CEREMONY OF THE 33RD
YOUTH SKILL OLYMPICS

MONSIEUR CEES BEUK

PRÉSIDENT DU COMITÉ INTERNATIONAL
POUR LES OLYMPIADES DES MÉTIERS

France is seen throughout the world as the country which was the first to grant public education its rightful place and to recognise its importance.

It is also, thanks to Pierre de COUBERTIN, the country which rekindled the flame of the ancient games and the Olympic spirit.

The over 500 young skilled workers who came to Lyon are all the professional elite of each country. Exacting demands of the highest standards will be made on these young skilled workers.

The young competitors will focus on the goal of comparing their own performance with the work of their colleagues from 28 countries and 5 continents, and with the will to win, as they all want to be the best. And in a few days the juries decide, who is to be world champion in his trade.

The experts, delegates, observers and guests, altogether approximately 1000 people from all over the world, will observe, analyse and take stock of their own efforts in vocational training and further training. They will see new working techniques, new tools, new working methods and to be motivated afresh. They are all prepared to exchange their expertise about training for top quality.

And that is what a country need, a highly skilled work force of world class level, the level at witch companies today increasingly are tested on their competitiveness.

The Youth Skill Olympics is a public event.

Here in Lyon, many thousands of visitors at each of the four days of the Competition, will see for themselves what the youngsters are capable of in the various trades.

We are therefore particularly delighted that one of the most beautiful Regions in France, Rhône-Alpes, is today playing host to the 33rd Youth Skill Olympics to these noble ideas.

In the 45 years of the existence of the Youth Skill Olympics, this is the first time that our Competition has been held in France. At a time when our audience is increasing with the arrival of new members, and others currently applying, I would like to take the opportunity to remind you that the Latin countries were the initiators of the Youth Skill Olympics.

The unfolding of the 33rd Competition in France, is an appeal to them to join us in greater numbers. Indeed, the international organisation for vocational training which I have the honour of presiding is of the opinion that each country enriches itself and enriches others if it can confront and share its professional culture. That is what we mean by "the Olympic spirit".

I would like to thank all those who made this event possible, here in Lyon, in the Region Rhône-Alpes.

Minister, I now invite you to open the 33rd Youth Skill Olympics.

**REDE ANLÄSSLICH DER ERÖFFNUNGSFEIER
DER 33. INTERNATIONALEN BERUFSWETTBEWERBE**

HERR CEES BEUK

**PRÄSIDENT DES INTERNATIONALEN KOMITEES
FÜR DIE INTERNATIONALEN BERUFSWETTBEWERBE**

Frankreich ist in den Augen der ganzen Welt das erste Land, das es verstanden hat, dem staatlichen Schulwesen seinen Platz und seine Bedeutung zuzuweisen.

Dank Pierre de COUBERTIN ist es auch das Land, das die antiken Spiele und den olympischen Geist wiedererweckt hat.

Die etwa 500 jungen Arbeiter, die nach Lyon gekommen sind, gehören alle zur berufsfachlichen Elite ihres Landes. Es wird von ihnen erwartet, daß sie die Qualität der Arbeit immer weiter verbessern.

Die jugendlichen Teilnehmer haben sich das Ziel gesetzt, ihr fachliches Niveau mit demjenigen ihrer Berufskollegen aus 28 verschiedenen Ländern und 5 Kontinenten zu vergleichen und den Wettstreit zu gewinnen, da sie ja alle die besten sein wollen. In wenigen Tagen wird die Jury die Weltmeister in den einzelnen Fachgebieten ermitteln.

Die Sachverständigen, Delegierten, Beobachter und Gäste - insgesamt etwa tausend Personen aus der ganzen Welt - werden aufmerksam verfolgen, analysieren und beurteilen, was jeder einzelne in der beruflichen Grundausbildung und Weiterbildung gelernt hat. Sie werden neue Arbeitstechniken, neue Werkzeuge, neue Arbeitsmethoden erkennen und daraus eine neue Motivation ableiten. Sie sind alle entschlossen, ihre Kompetenzen auszutauschen, um insgesamt einen hohen Ausbildungsstand zu gewährleisten.

Das genau braucht ein Land: gut ausgebildete Arbeiter auf Weltniveau, denn die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen hängt heute immer mehr von diesem hohen Qualitätsstand ab.

Die Internationalen Berufswettbewerbe sind ein öffentliches Ereignis. Hier in Lyon werden sich an den vier Wettkampftagen mehrere tausend Besucher um die Teilnehmer scharen, um mit eigenen Augen festzustellen, was die jüngsten Arbeiter in den verschiedenen Berufen zu leisten in der Lage sind.

DISCOURS DE MONSIEUR JACQUES BARROT

MINISTRE DU TRAVAIL, DU DIALOGUE SOCIAL
ET DE LA PARTICIPATION

Pour la première fois en France c'est ici, à Lyon, que s'ouvrent les 33^e Olympiades des Métiers. Permettez-moi donc d'adresser mes très vives félicitations à la Région Rhône-Alpes et aux services de l'Etat chargés de la formation professionnelle en Rhône-Alpes d'avoir su conduire à bien cette candidature et permettre à la confrontation qui va s'ouvrir, de se réaliser, j'en suis sûr, dans les meilleures conditions.

La France a longtemps été considérée comme le pays de la "belle ouvrage". Depuis les bâtisseurs de cathédrales jusqu'aux constructions les plus modernes où se rassemblent la mécanique et l'électronique, de la gastronomie et des arts de la table aux parfums et aux vêtements les plus raffinés, les ouvriers, les architectes, les ingénieurs et les artisans français ont su porter, toujours plus haut, l'art de la conception et les exigences de la réalisation.

Cependant, nous devons aujourd'hui plus qu'hier, parce que les contacts entre les pays sont et seront de plus en plus nombreux, confronter nos techniques, nos conceptions, nos pratiques à celles des autres. C'est tout l'intérêt de ce concours qui permet à chacun de s'interroger sur ses méthodes de formation et sur le niveau de compétences de sa jeunesse.

Je voudrais souligner de plus que le mouvement des Olympiades des Métiers rassemble aujourd'hui les pays les plus dynamiques et qu'il est donc essentiel que nous y soyions non seulement présents mais aussi moteurs. Je souhaite très vivement que d'autres nous rejoignent, qu'il s'agisse notamment des pays de l'Europe de l'Est, d'Afrique ou du Moyen Orient, encore trop peu nombreux. La France fera tout ce qui sera en son pouvoir pour inciter, particulièrement, les pays francophones à prendre ou à retrouver leur place dans l'Organisation Internationale pour les Olympiades des Métiers.

De la confrontation des pratiques des uns et des autres naît l'enrichissement mutuel au bénéfice de tous. Dans cet esprit, l'esprit des hommes du travail fait d'honnêteté et de modestie, et conformément à l'invitation qui m'est faite je déclare ouvertes les 33^e Olympiades des Métiers.

DRAFT SPEECH OF MR JACQUES BARROT

MINISTER OF LABOUR, SOCIAL DIALOGUE AND PARTICIPATION

The 33rd Youth Skills Olympics are to open for the first time in France, here in Lyon. Please allow me, therefore, to express my heartfelt congratulations to the Rhône-Alpes Region and the Government services responsible for professional education in Rhône-Alpes for having successfully conducted this candidature and enabled the competition which is about to commence to be carried out, I am sure, in the best possible conditions.

France has long been considered the country of "fine pieces of work". From the time of the builders of cathedrals to the most modern constructions where mechanics and electronics are brought together, from gastronomy and table arts to the most refined perfumes and fashion, workers, architects, engineers and French artisans have taken the art of design and demands of production to increasingly higher levels.

However, today more than ever before, we must, because international links have greatly increased and shall continue to do so, confront our techniques, designs and methods with those of others. This is the significance of this competition, enabling each country to question their training methods and the level of the skills of their young people.

I would also like to emphasise the fact that the Youth Skills Olympics today bring together the most dynamic countries and that it is therefore essential that we not only participate, but that we act as a driving force. I very much hope that others will join us, especially countries from Eastern Europe, Africa and the Middle East who are still too few in number. France shall do all in its power to encourage in particular French-speaking countries to take or retake their places in the International Organisation of the Youth Skills Olympics.

It is by confronting each individual's methods with those of others that we are mutually enriched to the benefit of us all. It is in this spirit, the honnest, modest spirit shown by workers, and to fulfil the task which I was given, that I now declare the 33rd Youth Skills Olympics open.

ENTWURF DER REDE VON HERRN JACQUES BARROT

MINISTER FÜR ARBEIT, SOZIALEN DIALOG UND MITBESTIMMUNG

Erstmals in Frankreich finden hier in Lyon die Internationalen Berufswettbewerbe statt. Gestatten Sie mir daher, die Region Rhône-Alpes und die mit der Berufsausbildung in Rhône-Alpes betrauten staatlichen Stellen sehr herzlich zur erfolgreichen Kandidatur zu beglückwünschen. Ich bin sicher, daß die bevorstehenden Vergleiche unter den besten Voraussetzungen verlaufen werden.

Frankreich wurde lange Zeit als das Land der "kunstvollen Arbeiten" angesehen. Von den Kathedralen bis zu den hochmodernen Konstruktionen mit komplexer Mechanik und Elektronik, von der Gastronomie und Tafelkunst bis zu den erlesensten Parfums und Kleidungsstücken haben es die französischen Arbeiter, Architekten, Ingenieure und Handwerker verstanden, die Kunst der Konzeption und die Anforderungen an die Realisierung immer höher zu schrauben.

Da die Kontakte zwischen den Ländern stets zahlreicher sind und sein werden, müssen wir heute jedoch mehr denn je unsere Technik, Planung und Praxis mit derjenigen der anderen Nationen vergleichen. Darin liegt die Bedeutung dieses Wettbewerbs, bei dem jeder seine Ausbildungsmethoden und den berufsfachlichen Stand seiner Jugend hinterfragen kann.

Ich möchte außerdem unterstreichen, daß in der Bewegung der Internationalen Berufswettbewerbe heute die dynamischsten Länder zusammengeschlossen sind und daß wir deshalb nicht nur präsent sein, sondern auch als treibende Kraft agieren müssen. Ich würde mir sehr wünschen, daß weitere Länder dazustoßen, insbesondere aus dem noch unterrepräsentierten Osteuropa, Afrika und Mittleren Osten. Frankreich wird alles tun, was in seiner Macht steht, um vor allem die französischsprachigen Länder dazu anzuhalten, in der Organisation für die Internationalen Berufswettbewerbe ihren Platz zu finden bzw. wieder einzunehmen.

Aus dem Vergleich der jeweiligen Praxis ergibt sich eine gegenseitige Bereicherung, aus der alle Nutzen ziehen. In diesem Geist, dem auf Rechtschaffenheit und Bescheidenheit gründenden Geist der arbeitenden Menschen und gemäß der an mich ergangenen Einladung erkläre ich die 33. Internationalen Berufswettbewerbe für eröffnet.

SERMENT

Un candidat : "Au nom des candidats, je jure de concourir loyalement et dans le respect des règles établies".

Un expert : "Au nom des experts, je jure d'évaluer impartialement les candidats et leurs travaux."

Voie "off" (impliquant l'ensemble des participants) :

"Tous ici, nous voulons participer au développement de la compétence professionnelle et promouvoir la reconnaissance sociale des métiers et de la formation professionnelle."

N.B. : Public debout, et autres langues en écho

OATH

- | | |
|-----------------------|--|
| A competitor : | "In the name of the competitors, I swear to compete fairly and in the respect of the established rules". |
| An expert : | "In the name of the experts, I swear to judge impartially the competitors and their work. |
| Everyone : | "All of us here wish to join in the development of vocational skills and to promote social recognition of skills and vocational training". |

EID

- Ein Teilnehmer :** "Im Namen der Teilnehmer schwöre ich, mich fair und unter Einhaltung der vorgegebenen Regeln an dem Wettbewerb zu beteiligen".
- Ein Expertes :** "Im Namen der Expert schwöre ich, die Teilnehmer und ihre Arbeiten unparteiisch zu beurteilen".
- Alle :** "Wir alle hier wollen an der Weiterentwicklung der berufsfachlichen Kompetenz mitwirken und die sociale Anerkennung der Berufe und der Berufsausbildung fördern."

REGION RHÔNE-ALPES

78, route de Paris - BP 19 - 69 751 Charbonnières-les-Bains Cedex
Tél. 72 38 40 00 - Téléc 305 177 F - Télécopie 72 38 42 18